

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Fra Diavolo oder Das Gasthaus in Terracina**

**Auber, Daniel-François-Esprit**

**Mainz [u.a.], [ca. 1830]**

Akt II

[urn:nbn:de:bsz:31-236224](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-236224)

Allegro.

N<sup>o</sup> 7.

ZERLINE. (spricht hinein, und setzt Lichter und Lampen auf den Tisch.)

Ne craignez rien Milord ou je vais sur le champ pendant que vous êtes à table préparer votre  
Nur um besorgt Milord, während sie zu Nacht hier speisen, da be rei te ich ihr Zimmer und das Bett, al les,

lit et votre appartement on entendit jamais de ta pa ge sem  
al les soll in Ordnung seyn! So viele Gäste wa ren noch nie in unserm

blable j'en perds la tête je crois  
 Hau-se! und ich ver-lie-re die Geduld!

Al-ler ve-nir courir au bruit de vingt son-  
 Zer-line, Zer-line! man klingelt hier, dann muss ich

net-tes et de tous ces messieurs écou-ter les fleurettes on n'apas un instant à soi.  
 fort, man ruft und schlägt bald hier u. dort, weiß ich heut den Kopf ver-lieren, ist es nicht mei- - - - ne Schuld!

All<sup>o</sup> moderato.

Quel bon-heur je res-pi-re je suis scule i-ci on me laisse un instant qu'au  
 Welches Glück, ich athme freier, end-lich sag ich mir allein, wie Lo-ren-zo mir so theuer,

*Staccato.*

moins il soit pour lui à-peine ai-je le tems de di-re que je l'ai-me  
 ach! dass sag ich mir al-lein! Ins Geheim nur darf ich wagen, dies Geständniss mir zu sa-gen!

de peur de l'ou-bli-er je le dis à moi mê-me non pour moi ce mot là ja-  
 die Erinnerung wird mir schen-ken, was die Brust mit Lieb-er-füllt, ach ich muss wohl seiner denken, denn mein

mais ne s'oublie - ra son sou - ve - nir est là  
Herz verschliesst sein Bild, sein Bild verschliesst mein Herz!

quel bon - heur je res - pi - re je suis seule i - ci on me laisse un instant qu'au moins il soit pour  
welches Glück, ich atme freier, end - lich bin ich hier allein, wie, Loren - zo mir so theuer, ach, das sag ich mir al -

lui on me laisse un ins - tant qu'au moins il soit pour lui on me laisse un ins -  
- lein, ja das sag ich mir allein, al - lein - ! ja das sag ich mir allein, ja das sag ich mir al -

*Flauto.*

- tant qu'au moins il soit pour lui.  
- lein, al - lein - mir ganz al - lein.

TRIO .  
ZERLINE, PAMELA, MILORD .

de l'opera Fra Diavolo . par Auber . 117

N° 8. *All<sup>o</sup> moderato*

PAMELA .  
Eh  
So

MILORD .  
Allons ma femme al - lans dor - mir  
Lie - be Frau lass uns schla - fen gehn,

P.  
quai dé - jà dor - mir  
irüh ich muss ge - stehn!

quai dé -  
Sie wa - ren

Mi.  
oui dé - jà le sommeil me re - cla - - - me  
ich bin mü - de will schla - fen gehn — me!

P.  
- jà le sommeil vous re - cla - me ja - dis je crois m'en sou - ve - nir vous é - tiez moins prompt  
sonst vor ei - ni - ger Zeit — zum schla - fen nicht so schnell be - reit, sie wol - len wirk - lich

P. *a dormir*  
schla-fen gehn!

Mi. pour un é-poux ah quel plai-sir ah quel plai-sir de bien dor-mir ah quel plai-  
welch Glück für einen E-he-mann wenn er recht ru-hig schla-fen kann, wenn er recht

ZERLINE.

Z. Ce bon Mi-lord aime à dor-mir Mi  
Es scheint dass Mi-lord ger-ne schläft, dass

P. Eh quoi Mi-lord dé-jà dor-mir eh  
Sie wa-ren sonst vor ein-ger Zeit zum

Mi. -sir de bien dor-mir al-lons ma femme al-lons dor-mir al-  
ru-hig schla-fen kann! o-welches Glück für ei-nen Mann, wenn

Z. -lord aime à dor-mir  
Mi-lord ger-ne schläft.

P. quoi dé-jà dor-mir quoi de  
Wa-chen mehr be-reit: weit

Mi. -lons al-lons dor-mir oui dé-jà le sommeil me re-cla-me  
er recht schlafen kann dass mann schnell mein Bett be-rei-te

tr.

3287.8.

Z. *a - près un an de ma - ri - a - ge on - que -*  
 Kaum ein Jahr - chen ist hier ver - schwunden, und - es ,

P. *- ja le sommeil vous re - cla - me a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment*  
 mun - - - te - rer wie heu - te. Kaum ein Jahr - chen ist hier ver flos - sen, un - ter

Mi. *a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment*  
 Kaum ein Jahr - chen ist hier ver flos - sen, un - ter

*tr.*

Z. *rel - le donc son ma - ri a - vec le - mien dans mon mé - na - ge il - n'en*  
 schwand, in - re Zärt - lich - keit, wei - let mei - ner Lie - be Stun - den, wei - let ,

P. *dé - ja chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé - na - ge voy - ez*  
 Scherz - und Zärt - lich - keit, sonst so ar - tig und un - ver - dros - sen, und nun

Mi. *dé - ja chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé - na - ge je re -*  
 Scherzen und Zärt - lich - keit, sonst so ar - tig und un - ver - dros - sen, und nun

*gr.*

Z. *se - ra ja - mais ain - si il - n'en se - ra ja -*  
 im - mer, so - wie heu - te, wei -

P. *donc l'ai - ma - ble ma - ri voy - ez donc l'ai - ma - ble ma - ri voy - ez donc l'ai -*  
 so - kalt, und mür - risch heu - te, sonst so ar - - - tig und un - ver - dros - sen, und so

Mi. *con - nais plus Mi - la - di je re - connais plus Mi - la - di je re - con -*  
 so - kalt, und mür - risch heu - te, sonst so ar - - - tig un - - ver - dros - sen, und so

*8<sup>v</sup>*

*fz* *p* *fz* *p*

Z. *mais jamais au si il n'en se - ra jamais ain -*  
*let so wie heut, ach weilet wei - let so wie*

P. *ma - ble ma - ri voy - ez l'ai - ma - ble ma -*  
*kalt und mürrisch heut ja ja es schwan - d, die Zärtlich -*

Mi. *-nais plus Mi - la - di je re - connais plus Mi - la - di je re - con - nais plus Mi - la -*  
*kalt und mürrisch heut ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen, und so kalt und mürrisch*

Z. *si heut, il n'en se - ra jamais ainsi il n'en se -*  
*ach weilet wei - let let so wie heut, ach wei - let*

P. *-ri voy - ez l'ai - ma - ble ma - ri voy - ez l'ai -*  
*-keit, ja ja es schwan - d, die Zärtlichkeit, die Zärtlich -*

Mi. *-di je re - connais plus Mi - la - di je re - connais plus Mi - la - di je re - con -*  
*heut ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen, und so kalt und mürrisch heut so mürrisch*

Z. *-ra il n'en se - ra jamais ain -*  
*wei - let so wie heut ach wei - let wei - let so wie*

P. *-ma - ble l'ai - ma - ble l'ai - ma - ble ma -*  
*-keit, die Zärtlich - keit ja, ja, es schwand die Zärtlich -*

Mi. *-nais plus Mi - la - di je re - con - nais plus Mi - la -*  
*heit, so mürrisch heut, so mürrisch heut, so mürrisch*

3287.8.



Z. *- si*  
heut.

P. *- ri*  
keit. non non vrai  
nein, nein ich

Mi. *- di* il est mi-nuit c'est bien honnè - te il faut par-tir — de grand matin  
heut zu Bet-te fort, zu Bet-te fort, — den morgen früh —, da rei-sen wir !

*FFP*  
*p*

Z. *croyez à ma re-connaiss-*  
wie muss ich da für dankbar

P. *- ment je reste à la fé - te sa nocce elle a\_vait lieu de\_main*  
blei - be noch an die-sem Ort! ich blei - be noch zur Hoch-zeit hier.

Z. *san-ce*  
sein

P. *je veux vous donner des a\_vis ma chère enfant je veux d'a\_van - - ce vous préve -*  
Wohlheischt es Pflicht und Weiberehre dir man-chen klei-nen Wink zu ge - - ben, vernimm von

*p*

P. 

- nir sur les ma ris voyez vous bien tous les maris  
ei - - - ner Frau die Lehre, die Männer al - le al - le sind!

Mi. 

al lons ma femme al lons dor  
lie - be Frau ich muss schlafen

Z. 

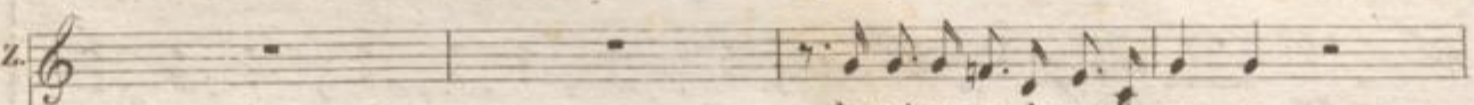
Mi lord voudrait il quel que cho - se  
Soll - te Mi lord wohl noch et - was ver - mis - sen!

P. 

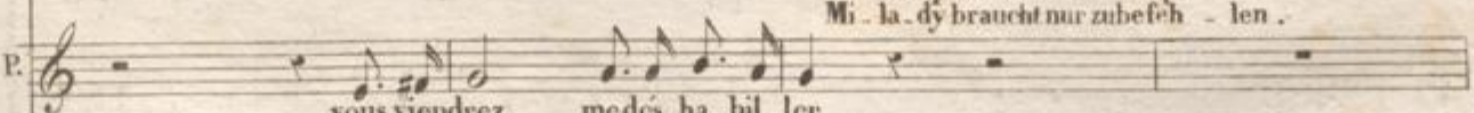
Mi. 

- mir  
gehn ! yes yes! je vou lais un o - reil -  
unterm Kopf ein weiches



Z. 

de moi que ma da - me dis - po - se  
Mi - la - dy braucht nur zu befeh - len .

P. 

vous viendrez me dés - ha - bil - ler  
du mein Kind folgst ins Zimmer mir ,

Mi. 

- ler  
Kis - sen, 



3287.R.

Mi  
mais  
Doch

qu'a-vez vous donc fait ma chère  
an ih-rem Hal-se seh ich feh-len!

du médail- lon  
das Medail- lon,

que d'or di-  
die schöne

Mi  
-nai- - re  
Zier!

j'ai l'ha- bi- tude i- ci de voir  
das schwache Band an dem es- hing!

at- ta- ché  
das schwache Band

par un ruban  
an dem es

P  
ce por- trait  
das Por- trait,

Mi  
noir  
! hing

yes  
ja :

ce médail-  
das Medail-

P  
il est ail- leurs  
ist anders wo

al- lons Mi- lord  
Mi- lord sie wol- ten zu Bet- - te gehen,

al- lons dor- mir

Mi  
- lon  
- lon

pourquoidonc  
und warum!

P. *h*  
 -jā le sommeil vous re-cla-me pour un é-poux ah quel pla-sir ah quel plai-  
 woll-ten zu Bet-te gehen, welch Glück für ei-nen E-be-mann, wenn er recht

Z.  
 a-près un-an de ma-ri-a-ge on-que  
 Kaum ein Jahr-chen ist hier ver-schwunden, und es,

P.  
 -sir de bien dor-mir a-près un-an de ma-ri-a-ge com-ment  
 ru-hig schla-fen kann, Kaum ein Jahr-chen ist hier ver-flos-sen, un-ter

Mi.  
 a-près un-an de ma-ri-a-ge com-ment  
 Kaum ein Jahr-chen ist hier ver-flos-sen, un-ter

*h*  
*p*

Z.  
 rel-le donc son ma-ri a-vec le-mien dans mon mé-na-ge il-n'en  
 schwand, ih-re Zärtlichkeit, wei-let mei-ner Lie-be Stun-den wei-let

P.  
 dé-jā chan-ger ain-si voy-ez donc-le jo-li mé-na-ge voy-ez  
 Scherz und Zärtlichkeit, sonst so ar-tig und un-ver-dros-sen und so

Mi.  
 dé-jā chan-ger ain-si voy-ez donc-le jo-li mé-na-ge je re-  
 Scherzen und Zärtlichkeit, sonst so ar-tig und un-ver-dros-sen und so

*8<sup>v</sup>*

Z. *se - ra ja - mais ain - si il n'en se - ra* 3 *ja - -*  
 im - mer so wie heut, wei -

P. *donc l'ai - ma - ble ma - ri voi - - ez donc l'ai - ma - ble ma - ri voy - ez donc l'ai - -*  
 kalt und mürrisch heut, sonst so ar - - tig und un ver dros - sen und so

Mi. *con - nais plus Mi - la - di je re - connais plus Mi - - la - di je re - - con - -*  
 kalt, kalt und mürrisch heut, sonst so ar - - tig un ver dros - sen und so

Z. *mais jamais ain - si il n'en se - ra*  
 let so wie heut ach wei - let wei -

P. *ma - ble ma - ri voy - ez l'ai - ma -*  
 kalt und mürrisch heut ja ja es schwan

Mi. *nais plus Mi - - la - - di je re - con - nais plus Mi - la - di je re - con - -*  
 kalt und mürrisch heut ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen und so

Z. *ja - mais ain - si il n'en se - ra*  
 let so wie heut, ach wei - let wei -

P. *ble ma - ri voy - ez l'ai - ma -*  
 d, die Zärt lichkeit, ja ja es schwan

Mi. *nais plus Mi - - la - - di je re - connais plus Mi - la - di je re - con - -*  
 kalt und mürrisch heut, ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen und so

Z. *jamais ain-si il n'en se-ra il n'en se-ra*  
 - let so wie heut, ach wei-let wei-let so wie heu-

P. *ble ma-ri voy-ez l'ai-ma-ble l'ai-ma-*  
 - d, die Zärtlich-keit die Zärtlich-keit die Zärtlich-keit

Mi. *-nais plus Mi-la-di je re-con-nais plus Mi-la-di je re-con-*  
 kalt und mür-risch heut, so mür-risch heut so mür-risch heut so mür-risch

*Cresc.* *f*

Z. *jamais ain-si*  
 - te, so wie heut.

P. *ble l'ai-ma-ble ma-ri.*  
 - die Zärtlich-keit.

Mi. *-nais plus Mi-la-di.*  
 heut, so mür-risch heut.

*ff*

*p*

*ff*

Op. 27. B.

BARCAROLLE.

de l'Opera: Fra Diavolo p: Auber. 127.

MARQUIS.

Nº 9.

And<sup>no</sup> con moto.

MARQUIS.

Agnes la jou-ven-cel - le aus - si jeune que bel - le un soir à sa tou-  
Do - ri - na je - ne Klei - ne, so jung und schön zu se - hen sie sang einmal al -

rel - le ainsi chantait tout bas la nuit ca - che - ra tes pas on - ne te  
lei - ne, mit zaratem Lie - bes - flehn? Es birgt deinen Tritt die Nacht, du triffst dein Mäd -

ver - ra pas la nuit ca - che - ra tes pas et je suis seule hélas c'est ma voix qui t'ap -  
- chen allein, o na - he dich nur still und sacht, o nah' dich, nur still und sacht, Do - ri - na harret Ge -

3287.9.

- pel - le a - mi n'entends tu pas? a - mi n'entends tu  
- lieb - - ter dein, sie harret dein, sie harrt Gelieb - ter

pas? a - mi n'entends tu pas?  
dein, sie harrt Gelieb - ter dein!

2<sup>o</sup> COUPLET.

L'instant est si prospé - re  
Es starb die Abend - rö - the, die

nulle é - toile n'é - clai - re ta marche so - li - tai - re pourquoi viens tu pas? le  
un - sre Flur um - fließt, nur Philo - melens Flö - te die stil - le Nacht begrüsst, mein



jour ma grand-mère hélas! est toujours sur nos pas mais ma grand-mère la bas  
 lie - - bes Mütterchen schläft! im Kämmerchen schläft sie so gern, kein Lau - scher dich mehr verräth,

*pp*

dort après son repas l'instant est si prospère a - mi n'entends-tu pas?  
 dich verräth, dich verräth, es starb die Abend-rö - the es winkt der Liebes - stern,

*pp*

a - mi n'entends-tu pas?  
 es winkt der Liebes - stern,

a - mi n'entends-tu pas?  
 es winkt der Liebes - stern!

*p*

3287.9.

N<sup>o</sup> 10. Allegro 408.

ZERLINE.

Oui c'est demain oui c'est  
Ja schon morgen, wel - ches

demain qu'en fin l'on nous ma - ri - e c'est de - main c'est demain c'est demain qu'il re - ce -  
Glücke da lacht der E - he - Band ja morgen seeli - ges Geschick, da empfängt Lo - ren - zo

- vra ma main que mon a - - me est ra - vi - e que mon ame est ra - vi - e c'est de -  
mei - ne Hand zu dem schönen süs - sen Bunde, da schlägt nun bald die frohe Stunde

main qu'on nous mari - e oui c'est de - main oui c'est de -  
morgen schon ja mor - - - gen schon! zum süs - sen Bunde da schlägt die

- main oui c'est de - main  
Stunde ja morgen schon!

(détachant son fichu.)  
(sie nimmt ihr Tuch ab.)

Nous ferons bienmeillcurmena - - - ge  
Viel besser wollu wir uns ver. tra - - - gen!

que cette anglaise et son epoux car Lorenzo n'est pas vo - la - - - ge  
als Mila - dy sich mit dem Gemahl! Rühmend darf ichs von Lorenzo sa - - - gen, er

(elle presse son doigt.)  
(sie drückt ihren Finger.)

et ne se-ra jamais ja-loux aye aye je n'y prends pas gar - de et je me -  
kennt nicht Eifersucht und ih-re Qual ey ey die verdammte Na - del! wie stach ich

(le repoussant et prenant  
sa place.  
stößt ihn fort und beobach-  
tet Zerline.)

MARQUIS

pi - que (dans le cabinet cherchant à  
mich! (l'apercevoir par la fenêtre.  
blickt aus dem Zimmer und be-  
müht sich Zerline zu sehen.) (Sur un geste menaçant que lui fait le Marquis.) Vas ten c'est  
Nur fort nur

BEBBO.

Elle est jo - lie ain si je ne parle pas je re - garde  
Welch aller - liebstes Kind, es wär-re ein Mädchen zum ver - führen

(continuant l'air tout en faisant sa toilette.)  
(fährt in ihrem Liedchen auf ihrer Toilette fort.)

ZERLINE.

moi qui doit tout ob - server i - ci Je suis su - re de mon ma - ri  
ich als Chef darf hier recognos - ciren Ich darf wohl Lo - ren - zo trauen  
dol:

en sa femme il a confi - an - ce aussi pour moi quelle espe -  
und er weiss wie ich ihn lie - be! ich bin nicht so wie andre -

ran - ce oui c'est demain oui c'est demain qu'en fin l'on nous ma - ri - e c'est de -  
Frau - en ja schon morgen, wel - ches Glücke, da lacht der E - he - Band, ja mor - gen

main c'est demain c'est demain qu'il re - - ce - vra ma main que mon  
seeliges Ge - schick, da empfängt, Lo - ren - - zo mei - ne Hand, zu dem

*dol.*

a - - me est ra - vi - e que mon ame est ra - vi - e c'est demain qu'on nous ma - ri - -  
schönen süs - sen Bunde da schlägt man bald die frohe Stunde, morgen schon, ja mor - -

- e oui c'est de - main oui c'est de - main oui c'est demain  
- gen schon zum süssen Bunde, da schlägt die Stun - de morgen schon!

3287.10.

(continuant à arranger son bonnet devant le miroir.)  
(setzt sich vor dem Spiegel ihr Nachhäubchen auf.)

Flauto

Pour moi je n'ai pas l'é-lé-gan - - - ce ni les at-trait de my-la -  
Zwar fehlen mir wohl die Ma-nie - - - ren, die Koket-te-rie so hübsch und

se regardant.  
betrachtet sich.

dy  
fein,

pourtant Lo-ren-zo quand j'y pen - - - se n'est pas a  
Doch wird mein Mann am Arm mich füh - - - ren, er soll schon mit

And<sup>no</sup> con moto . 69 .

plain-dre dieu mer-ci n'est pas a plain - - - dre dieu mer - - - ci Oui voi-  
mir zu - frie-den sein, ja, ja, ja, ja er soll zu-frieden sein! Für solch

- la pour un e ser- van - - te un e taille qui n'est pas mal oui oui j'en suis assez con -  
 ein - fach ländliches Mädchen da bin ich schon recht fein ge - baut! und es ist in man - chem -

(avec satisfaction.  
 (singt mit Selbstzufriedenheit.)

- ten - - te vraiment vraiment ce n'est pas mal je crois je crois qu'on en voit de plus  
 Städchen wohl schon ein hässlich - ers Bräutchen ge - traut, ja ja ja ein hässlich - ers Bräutchen ge -

(Zerline effrayée s'arrête.  
 Zerline erschrickt und hält inne.)

mal je crois je crois qu'on en voit de plus mal.  
 traut, ach ja wohl ein hässlich - ers Bräutchen getraut. (ne pouvant contenir un éclat de rire.  
 (die Röcher können ihr Lachen nicht unterdrücken.)

MARQUIS.

Ah! ah! c'est o - ri - gi - nal  
 Ha, ha das ist aller - liebst!

BEPPA.

Ah! ah! c'est o - ri - gi - nal  
 Ha, ha das ist aller - liebst!

GIACOMO.

Ah! ah! c'est o - ri - gi - nal  
 Ha, ha das ist aller - liebst!

(allant raconter.)  
horcht.  
Recit. And.<sup>to</sup> ZERLINE.

Je crois qu'on vient de ri - re      estce en la chambre de my -  
ich glaub' ich hör - te lachen!      ha sollte das wohl Milord

1<sup>er</sup> Mouvement ♩ 408.

- lord non il ne rit ja - mais je n'entends rien il dort  
sein? nein der lacht wohl niemals, schließ schon ruhig ein, alles still!

(reprenant avec gaieté.)  
(mit ihrer früheren Munterkeit.)

Que mon ame est ra  
Es schlägt nun bald die

- vi - e c'est de - main qu'on nous ma - ri - e oui c'est de - main oui c'est de -  
frohe Stunde, morgen schon, ja mor - - gen schon zum süßen bunde, da schlägt die

3287. 10.



main oui c'est de-main  
Stunde ja morgen schon!

(Elle reporte la table près du lit et s'y asseyant elle defait ses souliers.)  
(setzt den Tisch neben dem Bette und zieht ihre Schuhe aus.)

al-lons al-lons  
Doch nun ist's Zeit

il faut dormir  
ich muss zu Bett.

MARQUIS.

C'est heureux  
Endlich doch!

BEPPA.

C'est heureux  
Endlich doch!

GIACOMO.

C'est heureux  
Endlich doch!

(se mettant à genoux près du lit.) ZERLINE.  
(kniet neben dem Bette.)

allons al-lons  
Ich muss zu Bett!

3287.10.

138. Andantino con moto ♩ 408.

O Vier-ge sain te enqui j'ai foi veillez sur lui  
 Hei - li - ge Jung - frau ich rufe dich be - schütze ihn,

Allegro ♩ 408. (se relevant et s'assoyant sur le lit  
 steht auf und setzt sich aufs Bett.) ZERLINE.  
 veillez sur moi, bonsoir bon.  
 wach über mich! Gut Nacht, gut

soir mon a - mi bon - soir mon ma - ri  
 Nacht mein Lorenzo gut Nacht lieber Mann!

Andantino con moto ♩ 408.  
 O Vier-ge sain - - te enqui j'ai foi pri - ez pour lui  
 O Heil - ge Jung - frau ich rufe dich be - schütze ihn!

(a voix basse et sortant du cabinet.  
 mit ganz leiser Stimme aus dem Kabinet tretend.)  
 MARQUIS.  
 priez pour... le sommeil la saisit ses yeux  
 wach über... se ferment et sa tête tombe  
 sur son oreiller.  
 sie sieht zurück und  
 schläft ein.  
 Que le si - len - ce gui - de nos pas que la ven -  
 Wagt nicht zu Atmen, bald ist's gethan, dann siegt die

3287.10.

(a voix basse.  
alle au leis wie möglich)

Ms. *geance ar - me nos bras que le si - lence qui - denos pas que la vengeance ar - menos pas.*  
*Ra - che, glückt un - ser Plan, Wagt nicht zu athmen, bald ist's gethan, dann siegt die Rache, glückt unser Plan!*

**BEPPO.**  
*Que le si - lence qui - denos pas que la vengeance ar - menos pas.*  
*Wagt nicht zu athmen, bald ist's gethan, dann siegt die Rache, glückt unser Plan!*

**GIACOMO.**  
*Que le si - lence qui - denos pas que la vengeance ar - me nos pas*  
*Wagt nicht zu athmen, bald ist's gethan, dann siegt die Rache, glückt unser Plan!*

(s'approchant de la lumiere qui est sur la table et qu'il éteint.) **GIAC:** (nach Milords Kammer suchend.)  
 (der Marquis nähert sich dem Tische und löscht das Licht aus.) Elle dort  
 Sie schläft!

**MARQUIS.**  
 Un mystère - re -  
 Ich will dir zeu - gen

**BEPPO.**  
 entrons chez milord  
 Wo schläft der Milord

(montrant son poignard.)  
 (fasst nach dem Dolch.)  
 je sais comment le faire  
 hier dieser Dolch bring ihn zum

**Gi.**

Ma. *Oui le si-len-ce qui de nos pas que la vengeance ar-me nos bras oui la pru-*  
 Wagt nicht zu athmen, bald ist's gethan! bald siegt die Ra-che, glückt unser Plan, wagt nicht zu

B. *Oui la prudence veut son trépas que la vengeance ar-me nos bras oui la pru-*  
 Wagt nicht zu athmen, bald ist's gethan! bald siegt die Ra-che, glückt unser Plan, wagt nicht zu

G. *tai-re oui la prudence veut son trépas que la vengeance ar-me nos bras oui la pru-*  
 Schweigen! Wagt nicht zu athmen, bald ist's gethan! bald siegt die Ra-che, glückt unser Plan, wagt nicht zu

Ma. *-den-ce veut son trépas que la vengean-ce ar-me nos bras.* (Giacomo prêt à entrer dans la  
 athmen bald ist's gethan, bald siegt die Ra-che, glückt unser Plan, chambre de Mylord Boppo l'arrête  
 et lui montre Zerline.)

B. *-den-ce veut son trépas que la vengean-ce ar-me nos bras.* (Giacomo will in Mylord ins Zimmer  
 gehen doch Beppo hält ihn zurück,  
 zeigt auf Zerline.)

G. *-den-ce veut son trépas que la vengean-ce ar-me nos bras marchons.*  
 athmen bald ist's gethan, bald siegt die Ra-che, glückt unser Plan, nur fort!

BEPPPO.

*Et cette jeune fil-le que le bruit pourrait é-veiller à son secours peut appel-*  
 Doch habt ihr dieses Mädchens wohl gedacht, wie dann weiß vom Lärmen, weiß vom Lärmen sie er-

(souriant.)  
(lächelnd.)

Ma. Beppo par la prudence brille  
an al. les hat mein Freund gedacht!

B. commençons par el - le  
be ginnen wir bei ihr!

G. - ler  
- wacht. Que faire?  
Was thun wir? le veux tu  
Hauptmann sprich!

Ah c'est don-  
mich dauert!

(ou Marquis.)  
(zum Marquis.)

Ma. ma - ge  
dieses hübsche Kind!

B. qu'à je centendu  
was hör ich heut!

G. le capi-taine y met de la deli-ca-tesse  
es will der Hauptmann hier den Tugendhelden spielen!

moi faquin pour qui me prends.  
loser bub, hier nimm meinen

*sp*

(lui donnant son poignard.)  
(gibt ihm einen Dolch.)

Ma. tu tiens frappe et point de fai- bles - - - se oui la pruden- ce veut son fré-  
Dolch, und nach dem Herzen ihr zu zie - - - len Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge -

B. Oui la pruden- ce veut son fré-  
Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge -

G. Oui la pruden- ce veut son fré-  
Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge -

*sp* *pp*

3287.10.

Ma. *- pas que la ven-géan-ce ar-me nos bras oui la pru-den-ce veut son tré-*  
*- than! bald siegt die Ra-che, glückt unser Plan, wagt nicht zu athmen, bald ist's ge-*

B. *- pas que la ven-géan-ce ar-me nos bras oui la pru-den-ce veut son tré-*  
*- than! bald siegt die Ra-che, glückt unser Plan, wagt nicht zu athmen, bald ist's ge-*

G. *- pas que la ven-géan-ce ar-me nos bras oui la pru-den-ce veut son tré-*  
*- than! bald siegt die Ra-che, glückt unser Plan, wagt nicht zu athmen, bald ist's ge-*

Ma. *- pas que la vengean-ce ar-me nos bras.* (Beppo passe derrière le lit et faisant  
*- than, bald siegt die Ra-che glückt unser Plan.* face au spectateur il leve le poignard  
pour frapper Zerline.)

B. *- pas que la vengean-ce ar-me nos bras.* (Beppo schleicht hinter das Bett so dass  
*- than, bald siegt die Ra-che glückt unser Plan.* das Publikum den aufgehobenen Dolch  
denselben sehen kann.)

G. *- pas que la vengean-ce ar-me nos bras.*  
*- than, bald siegt die Ra-che glückt unser Plan.*

ZERLINE (dormant et repétant la priere.)  
Zerline singt im Traume.

O vierge sainte en qui j'ai foi      priez pour lui      priez pour moi.  
O heilige Jungfrau beschütze ihn      wach über mich,      wach über mich!

Allegro ♩ 108.

(Beppo trouble' hésite.)  
(Beppo hält bewegt inne.)

GIACOMO. MARQUIS.

Il n'im- porte frappe Al- lons n'hési- te  
Zaudre nicht Eile nur schnell, es dring die

(Beppo leve le bras de nouveau et va frapper los ue l'on entend heurter violemment on dehors tous trois etonnes s'arretent.  
(Beppo will sie erdolchen in dem Augenblick wo er den Arm hebt klopfet von aussen heftig zu wiederholten malen an. Alle drei erschrecken und halten inne.)

MARQ:

pas. c'est en de- hors c'est à la grande porte que vent di-  
zeit! Halt was ist das, wer klopfet da von aussen! stil- le mur

BEPP:

c'est en de- hors c'est à la grande porte que vent di-  
Halt was ist das, wer klopfet da von aussen! stil- le mur

GIAC:

c'est en de- hors c'est à la grande porte que vent di-  
Halt was ist das, wer klopfet da von aussen! stil- le mur

(Ou frappe plus fort.)  
(man klopfet wieder.)

ZERLINE (Etendant les bras.)  
(erstreckt sich.)

Ma. - re ce bruit Quoi de- ja m'e- veil- ler  
- gebt acht! Mich schon wie - - - der zu wecken!

B. - re ce bruit  
- gebt acht!

G. - re ce bruit  
- gebt acht!

qui frap - - pe de la sor - - te au mi - lieu  
wer lärm - -t denn da draus - - sen, mit - ten in der

de la - nuit  
stil - - len Nacht!

Qu'on se reveille encette auber - ge  
Nur aufgestanden in dem Wirthshaus

voici de bra - ves cavaliers  
es sind Solda - ten an der Thür,

ouvrez vi - te qu'on les heber - ge  
kommt kömtherab und kömtheraus kömth

car ce sont les ca - ra - biniers  
die Dragoner bitten um Quartier!

ouvrez vi - te qu'on les heber - ge  
kommt kömtheraus kömth

car ce sont les ca - ra - biniers  
die Dragoner bitten um Quartier!



**BEPPPO.** (*tremblant.*  
*zitternd.*)  
Des ca-ra-bi-niers  
Ha-Drägoner sind's

**MARQUIS.** *Froidement.*  
*ruhig.*  
ca-pi-tai-ne  
Hauptman sprich!  
As-tu donc peur  
Nur keine Furcht!

**LORENZO.** (*en dehors.*  
*von außen.*)  
Zer-li-ne Zer-li-ne e-coute moi  
Zer-li-ne, ach keiñst du meine Stim-me nicht mehr?

**BEPPPO.**  
qui les ra-me-ne  
Was führt sie her?

**ZERLINE.**  
mi qui re-vient près de toi.  
-lieb-ter er keh-ret zurück.  
C'est Lo-ren-zo  
es ist Lo-ren-zeno  
c'est Lo-ren-zeno  
ha, welches Glück!

**MARQUIS.** (*Tous les trois rentrent dans le cabinet.*  
*alle drei schleichen nach ihrer Thür*)  
que la pru-den-ce  
Wir müssen wei-chen  
gui-de nos pas  
von diesem Ort,

**BEPPPO.**  
que la pru-den-ce  
Wir müssen wei-chen  
gui-de nos pas  
von diesem Ort,

**GIAC.**  
que la pru-den-ce  
Wir müssen wei-chen  
gui-de nos pas  
von diesem Ort,

Ma. *faisons si - len - ce ne nous montrons pas que la pru - den - ce*  
*auf lasst uns schleichen, nur ganz stille fort, wir müssen wei - chen,*

B. *faisons si - len - ce ne nous montrons pas que la pru - den - ce*  
*auf lasst uns schleichen, nur ganz stille fort, wir müssen wei - chen,*

G. *faisons si - len - ce ne nous montrons pas que la pru - den - ce*  
*auf lasst uns schleichen, nur ganz stille fort, wir müssen wei - chen,*

Ma. *gui - de nos pas faisons si - len - ce ne nous montrons pas*  
*von diesem Ort, auf lasst uns schleichen nur ganz stille fort!*

B. *gui - de nos pas faisons si - len - ce ne nous montrons pas*  
*von diesem Ort, auf lasst uns schleichen nur ganz stille fort!*

G. *gui - de nos pas faisons si - len - ce ne nous montrons pas*  
*von diesem Ort, auf lasst uns schleichen nur ganz stille fort!*

Ma. *que la pruden - ce*  
*mir müssen wei - chen,*

B. *que la pruden - ce*  
*mir müssen wei - chen,*

G. *que la pruden - ce*  
*mir müssen wei - chen,*

Ma. *gui - de nos pas*  
*von diesem Ort!* *faisons si - len - se*  
*so lasst uns schleichen,*

B. *gui - de nos pas*  
*von diesem Ort!* *faisons si - len - se*  
*so lasst uns schleichen,*

G. *gui - de nos pas*  
*von diesem Ort!* *faisons si - len - se*  
*so lasst uns schleichen,*

Ma. *faisons si - len - ce* *ne nous montrons pas* *faisons si - len - se*  
*so lasst uns schleichen* *stille, stille fort,* *so lasst uns schleichen*

B. *faisons si - len - ce* *ne nous montrons pas* *faisons si - len - se*  
*so lasst uns schleichen* *stille, stille fort,* *so lasst uns schleichen*

G. *faisons si - len - ce* *ne nous montrons pas* *faisons si - len - se*  
*so lasst uns schleichen* *stille, stille fort,* *so lasst uns schleichen*

Ma. *ne nous montrons pas.* *(On frappe à la porte jusqu'à)* *(Zerline met ses souliers et s'habille à la hâte.)*  
*still und leise fort.* *(la fin de la ritournelle.)* *(während dem ist Zerline aufgestanden hat sich schnell angezogen und die Schuhe angelegt.)*

B. *ne nous montrons pas.* *(man klopft fort während draussen an.)*  
*still und leise fort.*

G. *ne nous montrons pas.*  
*still und leise fort.*

3287.10.

Andantino con moto.

MYLORD. *N'è-tait-il pas prudent de re-con-nai-tre ce qui se*  
*War's nicht gut hier zu sehn was dort den Lär-men gemacht, was den*

N<sup>o</sup> 11.

se levant. LORENZO. *(à Beppo, à Beppo.)* MARQUIS.  
*(L'engageant à passer, à Beppo.)*  
*(bittet ihn voran zu gehn.)*

L. *on peut voir* *peut être laissez moi faire et ne vous montrez pas*  
*Es kann geschehn! Nur ruhig doch müsst ihr beide hiervom Fenster gehn!*

My. *pas - se là bas* *yes vo - yez*  
*Lär - men gemacht, ey ich bit - te*

B. *c'est fait de nous*  
*Es ist vorbei,*

*(Le doigt sur la bouche, den Finger auf dem Mund.)*

Ma. *du si - len - ce*  
*Bit - te zu schwei - gen!*

L. *ah grand dieu*  
*Grosser Gott!*

My. *ah grand dieu* *c'est messie le mar -*  
*Grosser Gott! esscheint der Herrmacht hier die*

3287. 11.

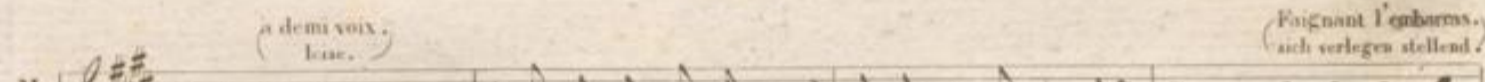
Ma.    
 In mē me  
 die sel - be ! *(Vivement et à haute voix. / Laut und lebhaft.)*

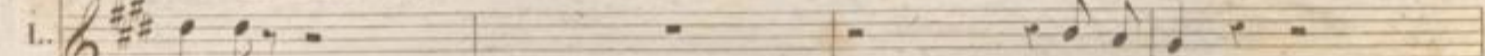
L.    
 ce seigneur qu'hier soir j'ai vu dans ce lo-gis qui l'ame - ne à cet -  
 ja es ist je - ner Herr, denn schon gestern hier ich fand, was fuhr ihn her zu dieser

My. 

quis  
Runde



Ma.    
*(à demi voix. / leuc.)* si - len - ce j'ai d'importants motifs pour cacher ma présence je ne puis le  
 nur stil - le, wold hab ich Grund ihr lie - ben Herrnes nicht zu sa - gen a - ber da sie

L.    
 - te heure quels sont ils  
 Stunde! welchen Grund ?



Ma.    
 di - - re en ce moment si c'était si c'était par exemple un rendez sous ga  
 hier so dringend fragen, gesetzt es wär, gesetzt es wä - re nun ein artig Stell dich



(Passant entre eux deux.)  
tritt zwischen beide.

Ma. *l*ant en votre honneur je mets ma confi- an- ce ch bien oui  
ein, sie werden hoff ich hier verschwiegen sein nun so ist's!

L. *ô* ciel a- che- vez  
o Gott! re- den sie!

My. *ô* ciel a- che- vez  
o Gott! re- den sie!

*f* *p* *f* *p*

Ma. je l'a- voue en- tre nous so- yez dis- cret e- tait un rendez vous je ris au fond de  
ih- nengesteh ich es ein, ja ja es war, es war ein Stell dich ein Ich lach aus vollem

L. *quels* soupçon  
Ei-fer- sucht *(a part.)*  
*(bei Seite.)*

My. *quel* soup-  
Ei-fer-

*pp*

Ma. l'a- me je ris au fond de l'a- me du trou- ble du trouble où je les vois le cour-  
Her- zen ich lach aus vol- lem Her- zen, nich freut, ja mich freu- et ih- re Pein! und der

L. dans mon a- me quel soupçon se glis- se a- vec ef- froi  
und Verdacht, Ei-fer- sucht, schleicht sich hier bei mir ein,

Ma. - çon dans mon a- me se glis- se a- vec ef- froi  
- sucht, und Verdacht, schleicht sich hier bei mir ein,

*p*

MARQUIS.  
 -roux le courroux qui l'en flamme est un plai - -  
 Zorn, LORENZO. und der Zorn bei ihrem Schmerzen kann Lust nur

quel soupçon dans mon âme quel soupçon se -  
 Ei fer sucht MYLORD. Ei fer sucht und Verdacht schleicht

*(Toujours dans le cabinet -  
 Beppo und Giacomo  
 im Kabinet.)* quel soupçon dans mon âme se -  
 Ei fer sucht und Ver dacht schleicht

l'es - poir ren - - tre en mon â - me j'en sor ti - rai j'en sor ti - -  
 ach bald der Haft ent - bun - den, ach wie so froh und glücklich

GIACOMO.  
 l'es - poir ren - - tre en mon â - me j'en sor ti - rai j'en sor ti - -  
 ach bald der Haft ent - bun - den, ach wie so froh und glücklich

Ma.  
 - sir pour moi le courroux qui l'en flamme est un plaisir  
 für mich sein, und der Zorn, bei ihren Schmerzen, kann Lust für mich

L.  
 - glisse a vec efroi le courroux qui m'enflam - me é - cla - - te mal gré  
 sich hier bei mir ein, und der Zorn der er wacht mehret mei - - nes Her zens

My.  
 - glisse a vec efroi le courroux pour ma fem - me ah j'en trem - - ble d ef -  
 sich hier bei mir ein, und der Zorn der er wacht mehret mei - - nes Her zens

B.  
 - rai je crois le courroux qui m'en flamme a ban ni  
 will ich sein ein Ausweg ist, jetzt ge - fun - den, in ihrem Zorn,

G.  
 - rai je crois le courroux qui m'en flamme a ban ni  
 will ich sein ein Ausweg ist, jetzt ge - fun - den, in ihrem Zorn,

Ma. pour moi je ris au fond de l'âme  
nur sein, ich lach aus vollem Herzen, lach aus vollem Herzen,

L. moi quel soupçon dans mon âme dans mon âme dans mon  
Pein. Ei-fer-sucht, und Verdacht, schleicht sich ein mei-

My. -froi quel soupçon dans mon âme dans mon âme  
Pein. Ei-fer-sucht, und Verdacht, welcher Verdacht schleicht

B. mon ef-froi le courroux qui l'en flamme qui s'em flamme à  
ih-rer Pein, bald der Haft hier ent-bun-den, ach wie froh und glück-lich,

G. mon ef-froi le courroux qui l'en flamme qui s'em flamme à  
ih-rer Pein, baldder Haft hier ent-bun-den, ach wie froh und glück-lich,

Ma. du trouble où je les vois le courroux qui l'en flamme  
ha mich freu-et ih-re Pein! und ihr Zorn, ih-re Schmerzen

L. a-me écla-te a-vec ef-froi le courroux qui m'en flamme é-  
ne, See-le ein, und der Zorn, der er-wacht mehret

My. se glis-se mal-gré moi si c'était pour ma fem-me ah j'en  
sich in mei-ne See-le ein, und der Zorn, der er-wacht mehret,

B. ban-ni mon ef-froi le courroux qui l'en flamme  
ach wie glücklich werd ich sein, ach wie froh, und wie glücklich

G. ban-ni mon ef-froi le courroux qui l'en flamme  
ach wie glücklich werd ich sein, ach wie froh, und wie glücklich



Ma. est un plaisir pour moi je ris au fond de l'âme  
 ist wahre Lust, für mich, ich lach aus vol-lem Herzen lach aus vol-lem

L. cla - - - te malgré moi quel soupçon dans mon â - - -  
 mei - - - nes her-zens Pein. Ei-fer-sucht und Ver-dacht schleicht sich nun

My. trem - - - ble d'ef-froi quel soupçon dans mon â - me dans - - - mon  
 mei - - - ne Pein. Ei-fer-sucht und Ver-dacht welcher Ver -

B. a ban-ni mon ef-froi le courroux qui l'en-flamme qui - - - l'en-  
 ach wie froh, ach wie froh, bald der Haft hier ent-bun-den ach wie froh und

G. a ban-ni mon ef-froi le courroux qui l'en-flamme qui - - - l'en-  
 ach wie froh, ach wie froh, bald der Haft hier ent-bun-den ach wie froh und

Ma. me du trouble où je les vois où je les  
 mich freu - et ih-re Pein! mich freut die

L. - - - me se - glis-se a-vec ef - - - froi se glis - - - se avec ef-  
 mehr in mei-ne ban-ge See - - - le ein, schleicht - - - sich

My. a - - me se - glis-se mal - - - gré moi mal - - - gré  
 dacht schleicht sich in mei-ne See - - - le ein, der Ver -

B. - flam - me ban - - ni mon ef - - - froi mon ef -  
 glück - lich, ach wie glücklich werd ich sein, ach wie

G. - flam - me ban - - ni mon ef - - - froi mon ef -  
 glück - lich, ach wie glücklich werd ich sein, ach wie

3287. II.

Ma. *vois Pein, où freut je les vois Pein.*  
 L. *-froi ein, a vec ef -froi Pein.*  
 My. *moi - dacht mal - gre moi ein.*  
 B. *-froi froh, mon werd ef ich -froi sein.*  
 G. *-froi froh, mon werd ef ich sein.*

MYLORD .

*peut - on sa - -  
 Doch nun ge - -*

*voir au moins la nuit à la sour - di - - ne pour qui vous venez i -  
 -nug, ge - nug der ge - heim - niss vol len Mie - ne wem galt hier ih - re Ge - gen -*

**LORENZO.** (D'un air menaçant, mit drohender Miene.)  
 - ci est ce pour Zer-li-ne est ce pour Mi-la-dy  
 - wart, galt sie vielleicht Zer-li-ne! galt sie vielleicht My-la-dy.

**MYLORD.** (D'un air menaçant, ebenfalls drohend.)

sempre *p*

**MARQUIS.** (Souriant, lachend.)  
 qu'im - por-te de quel droit m'in-ter-ro-ger ainsi de mes se -  
 So drohend, mich zu fra-gen, ist nicht die rechte Art! von dem Ge -

*p*

**Ma.**  
 -crets ne suis-je pas le mai-tre  
 -heim -niss bin ich der Herr nicht mehr.

**L.**  
 pour la quel-le des deux  
 welche von bei-den, führte sie hie-her.

**My.**  
 pour la quel-le des deux  
 welche von bei-den, führte sie hie-her.

**Ma.** (Riant, lachend.)  
 pour toutes deux peut-e-tre  
 bei-de viel-leicht galt diese Ehr-!

**L.**  
 mon-sieur mon-sieur sur ce dou-te ou tra-  
 mein Herr mein Herr! ich ver-lan-ge nun

**My.**  
 mon-sieur mon-sieur sur ce dou-te ou tra-  
 mein Herr mein Herr! ich ver-lan-ge nun

*p* 3287. 11.

(A part avec joie et les regardant l'un après l'autre,  
bei Seite, und beide vergnügt betrachtend.)

Ma. de tous mes en-ne-mis en-  
An beiden mich zu rächen, welch

L. -geant vous vous ex-pli-que-rez i-ci même à l'ins-tant  
-mehr, hier deut-li-cher zu spre-chen und das jetzt den Au-gen-blick,

My. -geant vous vous ex-pli-que-rez i-ci même à l'ins-tant  
-mehr, hier deut-li-cher zu spre-chen und das jetzt den Au-gen-blick,

(Prenant Milord a part, et à demi voix,  
er nimmt Milord bei Seite.)

Ma. -fin j'au-rai ven-geance pour vous mè-me mi-lord ne fai-tes pas de bruit de mi-la-  
un-ver-hoff-tes Glück. Ih-rer eignen Eh-re we-gen, den Finger auf den Mund, My-la-dys

Ma. -dy..... c'est vrai les charmes m'ont sé-duit et ce por-trait char-  
Reiz, nun ja, hat mich hie-her ge-führt, und die-ses theu-re

(Froidement et à voix basse  
kalt und leise zu ihm.)

Ma. -mant ga-ge de sa cons-tan-ce quand vous vou-  
Bild, blei-be ein Pfand von unserm Bund. ich bin be-

My. ah god-dem nous verrons  
Ah God-dem, wir sprechen uns,

(Prenant à part Lorenzo.)  
(der Marquis geht zu Lorenzo.)

(Montrant Milord.)  
(und mit Beziehung auf den Lord.)

Ma. *-drez suf-fit je voulais a ses yeux dé-ro-*  
*-reit, ge-nug. Ich er-spar-te so gern ei-ne*

Montrant le cabinet.

Ma. *-ber ton of-fen-se mais tu l'ex-i-ges j'é-tais là je ve-*  
*bit-re Kränkung dir doch du ver-langst! wegen ihr, we-gen Zer-*

L. *oui*  
*ja,*

Ma. *-nais pour Zer-li-ne tu comprends je sup-po-se*  
*-li-neu war ich hier, wegen ihr war ich hier!*

L. *grand dieu* *é-tre tra-hi par elle*  
*o Gott! Ich bin ver-rathen von ihr,*

(Voulant sortir.)  
(er will hinaus.)

(Le retenant par la main.)  
hält ihn auf.  
**MARQUIS.**

L. *et je le souffrirais courrons je n'entends point qu'un tel a-vec l'ex-*  
*hier wird die Ra-che Pflicht, nur fort! Halt-blei-be hier, und ü-ber-eil dich*

Ma. *po-se*  
nicht

oui, pour el - le point d'éclat  
Ja, für sie nicht wei-ter mehr!

L. vous la défen-dez  
ihr ver-theidigt sie!

*S'arrêtant, et regardant le* quand un  
*Marquis avec une fureur concentrée* hat - ten  
*nimmt den Marquis bei Seite und*  
*sieht ihn seine Wuth beäthmend an.*

*(A demi voix,*  
*leise.)*

Ma. j'en - tends tan -  
ge - nug, so -

L. grand ne craint pas d'ou-tra-ger un soldat s'il a du cœur  
Muth sie mein Herr, zu be-schimpfen mei-ne Ehr, so werden sie

*(à part,*  
*leise.)*

Ma. - tôt .... seul .... à sept heures aux rochers noirs .... il n'en re-vien-dra pas,  
- gleich, um sie-ben Uhr beim Hohlweg dort. Bald ist's um ihn ge-than!

L. c'est dit,  
mein Wort!

Ma. mes com-pag-nons dans ces som-bres de-meu-res de mes bra-ves sur lui venge-  
und an dem dunk-len Ort, glückt der Plan, rächt der Ge-fähr-ten Muth, der Kam-

Allegro non troppo.

- 96 .

MARQUIS.

ront le tré - pas      ô bonheur      ô vengean - ce      je vais donc  
 - ra - den      Blut.      welche Lust,      giebt mir Ra - che      welche Lust

LORENZO.  
 ô fu - reur      ô vengean - ce      elle a pu      me tra -  
 welche Lust,      sich zu rà - chen, sie be - täubt,      meinen

MYLORD.  
 ô fu - reur      ô vengean - ce      elle a pu      me tra -  
 welche Lust,      sich zu rà - chen, sie be - täubt,      meinen

BEPPO.  
 ô bonheur      ô vengean - ce      il s'en fire  
 welche Lust,      sich zu rà - chen      wie frohlockt,

GIACOMO.  
 ô bonheur      ô vengean - ce      il s'en tire  
 welche Lust,      sich zu rà - chen      wie frohlockt,

Allegro non troppo.

Musical accompaniment for the first system, including piano and bass staves.

Ma.  
 réus - sir      ô bonheur      ô vengean - ce      tout va me ré - us - sir  
 für mein Herz,      welche Lust,      giebt mir Ra - che,      welche Lust für mein Herz!

L.  
 - hir      ô fu - reur      ô vengean - ce      elle a pu      me tra - hir a - près son incons.  
 welche Lust,      sich zu rà - chen      sie be - täubt,      meinen Schmerz und mit ihr will ich

My.  
 - hir      ô fu - reur      ô vengean - ce      elle a pu      me tra - hir a - près son inces  
 welche Lust,      sich zu rà - chen      sie be - täubt,      meinen Schmerz und mit ihr will ich

B.  
 à ra - vir      ô bonheur      ô vengean - ce      il s'en tire à ra - vir  
 jetzt mein Herz,      welche Lust,      sich zu rà - chen      wie frohlockt mein Herz!

G.  
 à ra - vir      ô bonheur      ô vengean - ce      il s'en tire à ra - vir  
 jetzt mein Herz,      welche Lust,      sich zu rà - chen      wie frohlockt mein Herz!

Musical accompaniment for the second system, including piano and bass staves.

Ma je pu\_nis qui m'of\_fen - se ah pour moi quel plai\_sir  
ih\_re Wuth ich ver\_la - che! und sie dient mir zum Scherz!

L. -tan - ce je n'ai plus qu'à mourir a\_près son in cons  
bre - chen, wen auch brächedies Herz! und mit ihr will ich

My -len - ce mais sa\_chons le pu\_nir gardons bien le si -  
bre - chen, denn hier en\_det der Scherz! und mit ihr will ich

B. at\_tan\_dons en si\_len - ce le moment de sor\_tir  
un\_sre Haft hier zu bre - chen, ge\_lingt wohl die sem Scherz!

G. at\_tan\_dons en si\_len - ce le moment de sor\_tir  
un\_sre Haft hier zu bre - chen, ge\_lingt wohl die sem Scherz!

Ma je pu\_nis qui m'of\_fen - se ah pour moi quel plaisir ah pour  
ih\_re Wuth ich ver\_la - che und sie dient mir zum Scherz! und sie

L. -tan - ce je n'ai plus qu'à mourir qu'à mourir je n'ai plus  
bre - chen, wenn auch brächedies Herz! wenn auch bräche mein Herz!

My -len - ce mais sa\_chons le pu\_nir le pu\_nir mais sachons  
bre - chen, denn hier en\_det der Scherz! denn hier en\_det der Scherz!

B. at\_ten\_dons en si\_len - ce le mo\_ment de sor\_tir a\_ten -  
un\_sre Haft hier zu bre - chen ge\_lingt wohl sei\_nem Scherz, un\_sre

G. at\_ten\_dons en si\_len - ce le mo\_ment de sor\_tir a\_ten -  
un\_sre Haft hier zu bre - chen ge\_lingt wohl sei\_nem Scherz, un\_sre



Ma  
moi quel plai - sir ah pour moi quel plai - sir  
dient, mir zum Scherz, und sie dient mir zum Scherz,

L.  
je n'ai plus qu'à mou -rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou -rir ô fu -  
wenn auch bräche mein Herz, und wenn auch wenn auch bräche mein Herz! wel -che

My  
mais sachons le pu -rir mais sachons mais sachons le pu -rir ô fu -  
denn hier en -det der Scherz, ja der Scherz, denn hier en -det der Scherz, wel -che

B.  
-dons at -ten -dons en si - len - ce at -ten -dons le moment de sor -tir  
Haft, un -sre Haft hier zu bre - chen, das ge -lingt das ge -lingt seinem Scherz!

G.  
-dons at -ten -dons en si - len - ce at -ten -dons le moment de sor -tir  
Haft, un -sre Haft hier zu bre - chen, das ge -lingt das ge -lingt seinem Scherz!

Ma  
ô bonheur ô vengean - ce je vois donc ré -us -sir ô bonheur  
welche Lust, giebt die Ra - che, welche Lust, für mein Herz, welche Lust,

L.  
-reur ô vengean - ce elle a pu me trahir ô fu -reur ô ven -  
Lust, sich zu rä - chen, sie be -täubt meinen Schmerz! welche Lust,

My  
-reur ô vengean - ce elle a pu me trahir ô fu -reur ô ven -  
Lust, sich zu rä - chen, sie be -täubt meinen Schmerz! welche Lust,

B.  
ô bonheur ô vengean - ce il s'en tire à ra -vir ô bonheur  
welche Lust, sich zu rä - chen, welche Lust, für mein Herz, welche Lust,

G.  
ô bonheur ô vengean - ce il s'en tire à ra -vir ô bonheur  
welche Lust, sich zu rä - chen, welche Lust, für mein Herz, welche Lust,

Ma. *ô vengean - ce tout va me ré - us - sir ô bonheur ô ven - - gean - -*  
*gibt mir Ra - che und wie freut mich ihr Schmerz, wel - che Lust gibt die Ra -*

L. *gean - ce elle a pu me trahir ô fu - reur ô ven - - gean - -*  
*rä - chen sie be - täubt Schmerz, wel - che Lust gibt die Ra -*

My. *gean - ce elle a pu me trahir ô fu - reur ô ven - - gean - -*  
*rä - chen sie be - täubt Schmerz, wel - che Lust gibt die Ra -*

B. *ô vengean - ce il s'entire à ra - vir ô bonheur ô ven - - gean - -*  
*sich zu rä - chen wie froh lo - ket mein Herz, wel - che Lust gibt die Ra -*

G. *ô vengean - ce il s'entire à ra - vir ô bonheur ô ven - - gean - -*  
*sich zu rä - chen wie froh lo - ket mein Herz, wel - che Lust gibt die Ra -*

Récit:

PAMELA.

All<sup>o</sup> moderato. ♩ 4/2.

(Zerline und Pamelatreten auf.)

Ma. *Dans cette auberge quel ta - pa - ge Vous venez pas me ras - su - rer*  
*Ha, welcher Lärm in diesem Hause. Und ich erhielt Bescheid noch nicht,*

L. *ce*

My. *che.*

B. *ce*

G. *che.*

All<sup>o</sup> moderato.

3287. 11. pp

*(allant à Lorenzo.)*  
*(Zerline geht zu Lorenzo.)*

Z. Venez j'ai fait tout prépa - rer pourquoi donc ce sombre nu - a - ge? Mon cher é -  
Und al - les ist bereit zum Schmause; doch warum dies finstre Ge - sicht? O theurer

L. *(a part.)*  
LORENZO. *(bes Seite.)*  
La per - fide  
Un - ge - treue!

My. MYLORD.  
La per - fide  
Un - ge - treue!

P. poux pourquoi donc? Lo - renzo qu'avez  
Gatte! und warum? Kennst du nicht mehr Zer -

My. laissez moi je vou - lais me sé - pa - rer de vous je voulais  
mich zu trennen von Ih - nen, will will will hier die Pflicht, ich will will!

Z. vous *(étonnée,)* Je n'y puis croire encore quel est donc ce mys -  
l'inen? *(erstaut.)* Warum dies düstre Schweigen, warum hier dies Be -

P. Je n'y puis croire encore quel est donc ce mys -  
Warum dies düstre Schweigen, warum hier dies Be -

L. *(Troidement et sans la regarder.)*  
*(kalt, ohne sie anzusehn.)*  
laissez moi per - fide per - fide laissez moi  
Fort von mir, Tren - lo - se, und frage, frage nicht,

Z. *te - re tra - gen?* *que dit il rede doch,* *Lo - ren - o so*

P. *te - re tra - gen?*

L. *et pour vous pour votre honneur je con - sens à me tai - re mais par - tez*  
*dei - ne Eh - re heisst mich schweigen, lasst mich nicht zu reden wa - gen - fort von mir!*

*f. pp.*

Z. *zo sprich,* *é - coutez rede doch!* *(au Marquis. laissez aux Marquis.)*

L. *laissez moi je ne puis je vous rends votre foi ce matin aux rochers*  
*las - se mich, deinen Schwur ge - be ich dir zu - ruck! Bald Signor ist's an der*

*f.*

Z. *ZERLINE.* *PAMELA. (a part. bei Seite.)*

*c'est fait de moi mais qu'avait il donc contre*  
*Ach, mein Lo - renzo! Doch was er - zürnt sie ge - gen*

M. *MARQUIS.* *Cest dit comblez sur moi.*

L. *LORENZO.* *Ihr sehet mich be - reit!*

M. *MYLORD.* *comblez sur moi*  
*dois Zeit. Es bleibt da - bei. (à sa femme. in seiner Frau.)*

*non laissez moi.*  
*Las - sen sie mich!*

*f.*

Tempo 1.<sup>mo</sup>.

ZERLINE. Voilá donc sa cons-tan-ce il o-se me tra-  
Welche Art, welch Be-tra-gen! ha, ver-dient dies wohl mein

PAMELA. Le dé-pit la vengean-ce à moi se font sen-  
mich! Welche Art, welch Be-tra-gen! ver-dient dies wohl mein

LE MARQUIS. *(Le Marquis tient le milieu du the-  
atre et les regarde tous avec joie.  
Der Marquis behält die Mitte der Bühne  
und sieht alle mit geheimer Freude an.)* O bonheur  
Welche Lust ô vengean-ce je vais donc  
gibt die Ra-che, ha, wie freut

LORENZO. O fu-reur ô ven-gean-ce elle a pu me tra-  
Welche Lust sich zu rä-chen, sie be-taubt mei-nen

MYLORD. O fu-reur ô ven-gean-ce elle a pu me tra-  
Welche Lust sich zu rä-chen, sie be-taubt mei-nen

BEPPLO. *(toujours dans le cabinet.)* O bonheur ô vengean-ce il s'en-tire  
*(fortwährend im Cabinet.)* Welche Lust sich zu rä-chen, wie frolockt,

GIACOMO. O bonheur ô vengean-ce il s'en-tire  
Welche Lust sich zu rä-chen, wie frolockt,

Tempo 1.<sup>mo</sup>

Z. - hir voi-lá donc sa cons-tan-ce il o-se me tra-  
Herz! welche Art, welch Be-tra-gen, ver-dient das wohl mein

P. - tir ie dé-pit la ven-gean-ce à moi se font sen-  
Herz! welche Art, welch Be-tra-gen, ver-dient das wohl mein

Ma. re-us-sir ô bonheur ô vengean-ce tout va me re-us-  
mich ihr Schmerz! welche Lust, gibt die Ra-che, ha, wie freut mich ihr

L. - hir ô fu-reur ô ven-gean-ce elle a pu me tra-  
Schmerz! welche Lust, sich zu rä-chen, sie be-taubt meinen

My. - hir ô fu-reur ô ven-gean-ce elle a pu me tra-  
Schmerz! welche Lust, sich zu rä-chen, sie be-taubt meinen

B. a ra-vir ô bonheur ô vengean-ce il s'en-tire a ra-  
wie frolockt jetzt mein Herz, wie fro-lockt, wie fro-locket mein

G. a ra-vir ô bonheur ô vengean-ce il s'en-tire a ra-  
wie frolockt jetzt mein Herz, wie fro-lockt, wie fro-locket mein

Tempo 1.<sup>mo</sup>

Z. *hir Herz!* pour moi plus d'es-pé-ran-ce je n'ai plus qu'à mou-  
solche Sprache zu wa-gen, ach! mich tod-tet noch der

P. *tir Mylord de son of-fen-se de son of-fen-se My lord pourra se re-pen-  
Herz, solche Sprache zu wa-gen, ha, sol-che Spra-che! ver-diente sie wohl die ses*

Ma. *vir* je pu-nis qui m'of-fen-se ah pour moi quel plai-  
*Schmerz!* ih-re Wuth ich ver-la-che, und sie dient mir zum

L. *hir a-pres son in-cons-tan-ce je n'ai plus qu'à mou-rir  
Schmerz! ja, mit ihr will ich bre-chen, wenn auch bra-che mein Herz!*

My. *hir gardons bien le si-len-ce mais sachons le pu-nir  
Schmerz! ja, mit ihr will ich bre-chen, denn hier en-det der Scherz!*

B. *vir* at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-  
*Herz!* unsre Haft heut zu bre-chen, das ge-lingt seinem

G. *vir* at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-  
*Herz!* unsre Haft heut zu bre-chen, das ge-lingt seinem

Z. *rir* pour moi plus d'es-pé-ran-ce je n'ai plus qu'à mou-  
*Schmerz!* sol-che Sprache zu wa-gen, ach, mich tod-tet noch der

P. *tir Mylord de son of-fen-se de son of-fen-se My lord pourra se re-pen-  
Herz! welche Art, welch Be-tre-gen, ha, sol-che Spra-che, ver-dient sie, ver-dient sie mein*

Ma. *vir* je pu-nis qui m'of-fen-se ah pour moi quel plai-  
*Scherz,* ih-re Wuth ich ver-la-che, und sie dient mir zum

L. *apres son in-cons-tan-ce je n'ai plus qu'à mou-rir qu'à mou-  
ja mit ihr will ich bre-chen, wenn auch bra-che mein Herz, wenn auch*

My. *gardons bien le si-len-ce mais sachons le pu-nir le pu-  
ja mit ihr will ich bre-chen, denn hier en-det der Scherz, denn hier*

B. *vir* at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-  
*Scherz!* unsre Haft hier zu bre-chen, das ge-lingt sei-nem

G. *vir* at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-  
*Scherz!* unsre Haft hier zu bre-chen, das ge-lingt sei-nem

Z. -rir je n'ai plus qu'à mou -rir je n'ai plus qu'à mou -rir  
 Schmerz! ha, mich tödtet der Schmerz! ha, mich tödtet der

P. -tir mylord de son of -fen - se pourra se re - pen - tir  
 Herz, sol - che Sprache zu wa - gen, das ver - dient nicht mein Herz!

Ma. -sir ah pour moi quel plai - sir ah pour moi quel plai -  
 Scherz, ja sie dient mir zum Scherz, ja sie dient mir zum

L. -rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou -rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou -  
 bräche mein Herz, wenn auch bräche mein Herz, ach mein Herz! wenn auch bräche mein

My. -rir mais sachons mais sachons la pu -rir mais sachons mais sachons la pu -  
 en - det der Scherz, dem hier en - det hier endet der Scherz, dem hier en - det der

B. -tir at - ten - dons at - tendons en si - len - ce at - tendons le moment de sor -  
 Scherz, uns - re Haft, unsre Haft hier zu bre - chen, das ge - lingt, das ge - lingt seinem

G. -tir at - ten - dons at - tendons en si - len - ce at - tendons le moment de sor -  
 Scherz, uns - re Haft, unsre Haft hier zu bre - chen, das ge - lingt, das ge - lingt seinem

Z. -rir voilà donc sa cons - tan - ce il o - se rai tra -  
 Schmerz! welche Art, welch Be - tra - gen, ver - dient das wohl mein

P. le de - pit la ven - gean - ce a moi se font sen -  
 welche Art, welch Be - tra - gen, ver - dient das wohl mein

Ma. -sir ô bonheur ô ven - gean - ce je vais donc  
 Scherz! welche Lust giebt die Ra - de, ha, wie freut

L. -rir ô fu - reur ô ven - gean - ce elle a pu me tra -  
 Herz! welche Lust sich zu ra - chen, sie be - täubt meinen

My. -rir ô fu - reur ô ven - gean - ce elle a pu me tra -  
 Scherz! welche Lust sich zu ra - chen, sie be - täubt meinen

B. -tir ô bonheur ô ven - gean - ce il s'en - tire  
 Scherz! welche Lust sich zu ra - chen, wie fro - lockt

G. -tir ô bonheur ô ven - gean - ce il s'en - tire  
 Scherz! welche Lust sich zu ra - chen, wie fro - lockt

Z. - hir voila donc sa cons-tan- - ce il o - se me tra -  
 Herz, welche Art, welch Be - tra - - gen, ver - dien - te das mein

P. - tir le de - pit la ven - gean - ce a moi se font sen -  
 Herz, welche Art, welch Be - tra - gen, ver - dient das wohl mein

Ma. re - us - sir o bonheur o ven - gean - ce tout va me re - us -  
 sich mein Herz! welche Lust giebt die Ba - che, ha wie freut mich ihr

L. - hir o fureur o ven - gean - ce elle a pu me tra -  
 Schmerz! welche Lust sich zu ra - chen, sie be - tauht meinen

My. - hir o fureur o ven - gean - ce elle a pu me tra -  
 Schmerz! welche Lust sich zu ra - chen, sie be - tauht meinen

B. a ra - vir o bonheur o ven - gean - ce il s'en - tire a ra -  
 nun mein Herz, welche Lust sich zu ra - chen, wie fro - locket mein

G. a ra - vir o bonheur o ven - gean - ce il s'en - tire a ra -  
 nun mein Herz, welche Lust sich zu ra - chen, wie fro - locket mein

Z. - hir pour moi plus d'es - pe - ran - ce pour moi  
 Herz! sol - che Sprache hier zu wa - gen, sol - che

P. - tir le de - pit la ven - gean - ce le de -  
 Herz! sol - che Sprache hier zu wa - gen, sol - che

Ma. - sir je punis qui m'of - fense ah pour moi quel plai - sir  
 Schmerz! ih - re Wuth ich ver - la - che, sie dient mir zum Scherz,

L. - hir o fureur o ven - geance elle a pu me tra - hir  
 Schmerz! ja mit ihr will ich brechen und brä - che mein Herz,

My. - hir o fureur o ven - geance elle a pu me tra - hir  
 Schmerz! ja mit ihr will ich brechen hier en - det der Scherz,

B. - vir o bonheur o vengeance il s'en - tire a ra - vir  
 Herz! unsre Haft schnell zu brechen, ge - lingt sei - nem Scherz,

G. - vir o bonheur o vengeance il s'en - tire a ra - vir  
 Herz! unsre Haft schnell zu brechen, ge - lingt sei - nem Scherz,



Z. plus des pe-ran ce voi-la donc sa cons-  
 Sprache darf er wa-gen, welche Art, welche Be-

P. pit la ven-gean ce  
 Sprache darf er wa-gen,

Ma. je pu-ms qui m'of-fence ah pour moi quel plai-sir ô bonheur ô ven-  
 ih-re Wuth ich ver-la-che, sie dient mir zum Scherz, welche Lust giebt die

L. ô fureur ô vengeance elle a pu me tra-hir  
 ja mit ihr will ich brechen, und brä-che mein Herz,

My. ô fureur ô vengeance elle a pu me tra-hir gardons bien le si-  
 ja mit ihr will ich brechen hier en-det der Scherz, wel-che Lust sich zu

B. ô bonheur ô ven-geance il s'en-ti-re a ra-vir  
 uns-re Haft schnell zu brechen, ge-lingt sei-nem Scherz!

G. ô bonheur ô ven-geance il s'en-ti-re a ra-vir  
 uns-re Haft schnell zu brechen, ge-lingt sei-nem Scherz!

Z. tan-ce il o-se me tra-hir voila donc  
 tra-gen, hat das verschuldet mein Herz! welche Art,

P. le de-pit la ven-gean ce a-moi se font sen-tir  
 welche Art, welche Be-tra-gen! hat das verschuldet mein Herz!

Ma. gean ce tout va me re-us-sir o bonheur  
 Ra-che! ha, wie freut mich ihr Schmerz! welche Lust,

L. après son incons-tan-ce je n'ai plus qu'à mou-rir  
 welche Lust sich zu ra-chen! sie betäubt meinen Schmerz!

My. len-ce mais sachons la pu-nir gardons bien le si-  
 ra-chen! sie he-täubet den Schmerz! doch mit ihr muss ich

B. at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-tir  
 welche Lust sich zu ra-chen, wie fro-locket mein Herz!

G. at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-tir  
 welche Lust sich zu ra-chen, wie fro-locket mein Herz!

Z. sa - - - - - cons - - - - - tan - - - - - ce - - - - - je n'ai plus qu'a  
 weich Be - - - - - tra - - - - - ce - - - - - gen, wel - - - - - che Pein

P. le dépit la ven - geance ce à moi se font  
 welche Art, welche Be - - - - - tra - - - - - gen, wel - - - - - che Pein

Ma. ô ven - geance ce tout va tout va  
 giebt die - - - - - Ra - - - - - che, ich ver - - - - - la

L. après son incons - tan - ce je n'ai plus qu'a  
 doch mit ihr muss ich bre - - - - - chen, bra - - - - - che auch

My. len - ce gar - dons bien le si - len - ce mais sa - chons  
 bre - - - - - chen, mit - - - - - j' - - - - - ich bre - - - - - chen, denn hier - - - - - en

B. at - tendons en si - len - ce le mo - ment le mo - ment  
 uns - re Haft hier zu bre - - - - - chen ge - lingt, das ge - lingt

G. at - tendons en si - len - ce le mo - ment le mo - ment  
 uns - re Haft hier zu bre - - - - - chen ge - lingt, das ge - lingt

87 loco.

Z. mou - rir voi - là donc sa cons - tan -  
 für mein Herz! sol - che Sprache hier zu wa -

P. sen - tir le dé - pit la ven - geance  
 für mein Herz! sol - che Sprache hier zu wa -

Ma. me re - us - - - - - je pu - nis qui m'of - fense ah pour moi quel plai -  
 che ih - ren Schmerz! - - - - - ih - re Wuth ich ver - la - che, sie dient mir zum

L. mou - rir  
 mein Herz!

My. la pu - nir  
 der Scherz.

B. de sor - tir  
 sei - nem Scherz!

G. de sor - tir  
 sei - nem Scherz!

ô fureur ô vengeance elle a pu me tra -  
 ja mit ihr will ich brechen und bräche mein

ô fureur ô vengeance elle a pu me tra -  
 ja mit ihr will ich brechen hier en - det der

ô bonheur ô vengeance il s'en tire à ra -  
 uns - re Haft schnell zu brechen, ge - lingt seinem

ô bonheur ô vengeance il s'en tire à ra -  
 uns - re Haft schnell zu brechen, ge - lingt seinem

Z. ce voi-la donc sa cons-tan-  
gen, sol-che Sprache hier zu wa-

P. ce le de-pit la ven-gean-  
gen, sol-che Sprache hier zu wa-

Ma. - sir je pu-nis qui m'of-fense ah pour moi quel plai-  
Scherz! th re Wuth ich ver-la-che, sie dient mir zum

L. - hir ó fu-reur ó ven-geance elle a pu me tra-  
Herz! ja mit ihr muss ich bre-chen, und bra-che mein

My. - hir ó fu-reur ó ven-geance elle a pu me tra-  
Scherz! ja mit ihr muss ich bre-chen, hier en-det der

B. - vir ó bon-heur ó ven-geance il s'en-tire a ra-  
Scherz! uns-re Haft schnell zu bre-chen ge-lingt sei-nem

G. - vir ó bon-heur ó ven-geance il s'en-tire a ra-  
Scherz! uns-re Haft schnell zu bre-chen ge-lingt sei-nem

Z. ce pour moi plus d'es-pe-ran- - - ce il o-se me tra-hir  
gen, wel-che Art, welch Be-tra- - - gen hat das verschuldet mein Herz!

P. ce le de-pit la ven-gean- - - ce a moi se font sen-  
gen, welche Art, welch Be-tra- - - gen, hat das verschuldet mein

Ma. - sir ó bon-heur ó ven-gean- - - ce tout va me ré-us-sir  
Scherz! welche Lust giebt die Ra- - - che! ha, wie freut mich ihr Schmerz!

L. - hir après son incons-tan- - - ce je n'ai plus qu'a mou-  
Herz! welche Lust sich zu ra- - - chen! sie be-tau-bet den

My. - hir gardons bien le si-len- - - ce mais sachons la pu-nir  
Scherz! welche Lust sich zu ra- - - chen! sie be-tau-bet den Schmerz!

B. - vir at-tendons en si-len- - - ce le moment de sor-  
Scherz! uns-re Haft hier zu bre- - - chen, das ge-lingt sei-nem

G. - vir at-tendons en si-len- - - ce le moment de sor-  
Scherz! uns-re Haft hier zu bre- - - chen, das ge-lingt sei-nem

Z. voi - la donc sa cons - tan - tra  
welche Art, welch Be - tra

P. - tir le de - pit la ven - gean -  
Herz! wel - che Art, welch Be - tra

Ma. ô bon - heur ô ven - gean  
wel - che Lust giebt die Ra -

L. - tir après son in - cons - tan -  
Schmerz! doch mit ihr muss ich bre -

My. gardons bien le si - len - ce gar - dons bien le si -  
doch mit ihr muss ich bre - chen, ja - dons mit ihr muss ich

B. - tir at - ten - dons en si - len -  
Schertz! uns - re Haft hier zu bre -

G. - tir at - ten - dons en si - len -  
Schertz! uns - re Haft hier zu bre -

8v

sempre  $\text{ff}$

All. vivace.  $\text{♩} = 96$ .

Z. - ce je n'ai plus qu'a mou - rir pour  
gen, wel - che Pein fur mein Herz! welch

P. - ce à moi se font sen - tir My -  
gen, wel - che Pein fur mein Herz! welch

Ma. - ce tout va tout va me re - us - sir ô  
che! ich ver - la - che ih - ren Schertz! es

L. - ce je n'ai plus qu'a mou - rir a -  
chen, bea - che auch mein Herz! ich

My. - len - ce mais sa - chons la pu - nir ô  
bre - chen, deun hier en de - der Schertz! ich

B. - ce le mo - ment le mo - ment de sei - sor - tir ô  
chen, ge - lingt, das ge - lingt de sei - nem Schertz! die

G. - ce le mo - ment le mo - ment de sei - sor - tir ô  
chen, ge - lingt, das ge - lingt de sei - nem Schertz! die

8v

Z. moi plus d'es-pe-ran - ce pour moi plus d'es-pe-ran -  
 gran-sa-mes Be-tra - gen, welch gran-sa-mes Be-tra -

P. lord de son of-fen - se My lord de son of -  
 gran-sa-mes Be-tra - gen, welch gran-sa-mes Be -

Ma. bon-heur ô ven-gean - ce ô bon-heur ô ven-  
 giebt mir Lust die Ra - che, es giebt mir Lust die

L. - pres son in-cons-tan - ce a - pres son in-cons-  
 muss jezt mit ihr bre - chen, ich muss jezt mit ihr

My. fu-reur ô ven-gean - ce ô fu-reur ô ven-  
 muss jezt mit ihr bre - chen, ich muss jezt mit ihr

B. bon-heur ô ven-gean - ce ô bon-heur ô ven-  
 Haft für uns zu gean-bre - chen, die Haft für uns zu

G. bon-heur ô ven-gean - ce ô bon-heur ô ven-  
 Haft für uns zu gean-bre - chen, die Haft für uns zu

Z. - ce je n'ai plus qu'a mou-rir je n'ai  
 - gen, har-te Pein, qu'har-te Pein, har-te

P. fen-tra - se pour-ra se re-pen-tir pour-ra  
 tra - gen, har-te Pein, har-te Pein, har-te

Ma. gean - ce tout va me re-us - sir tout va  
 Ra - che, ich ver-lach, ih-re Wath, ich ver-

L. - tan-bre - ce je n'ai plus qu'a mou-rir je n'ai  
 bre - chen! har-te Pein, qu'har-te Pein, har-te

My. gean-bre - ce el-le a pu me tra-hir el-le a  
 bre - chen! har-te Pein, har-te Pein, har-te

B. - gean-bre - ce il s'en-ti-re a-ra-vir il s'en-  
 bre - chen, das ge-lingt sei-nem Scherz, das ge-

G. - gean-bre - ce il s'en-ti-re a-ra-vir il s'en-  
 bre - chen, das ge-lingt sei-nem Scherz, das ge-

Z. plus qu'à mou\_rir.  
Pein, har - - - te Pein!

P. se re - - - pen\_tir.  
Pein, har - - - te Pein!

Ma. me re' - - - us\_sir.  
lach ih - - - re Wuth!

L. plus qu'à mou\_rir.  
Pein, har - - - te Pein!

My. pu me tra\_hir.  
Pein, har - - - te Pein!

B. - ti - re à ra\_vir.  
- lingt sei - - - nem Scherz!

G. - ti - re à ra\_vir.  
- lingt sei - - - nem Scherz!

Der Vorhang fällt unter der im Textbuche vorgeschriebenen Pantomime.